Beschluss Nr./N. Delibera: 1309/2018. Digital unterzeichnet / Firmato digitalmente: Arno Kompatscher, 315333 - Thomas Mathà, 31C6FB

Beschluss der Landesregierung

Deliberazione della Giunta Provinciale

Nr. 1309
Sitzung vom 11/12/2018 Seduta del

ANWESEND SIND		SONO PRESENTI
Landeshauptmann	Arno Kompatscher	Presidente
Landeshauptmannstellvertr.	Christian Tommasini	Vicepresidente
Landeshauptmannstellvertr.	Richard Theiner	Vicepresidente
Landesräte	Philipp Achammer	Assessori
	Waltraud Deeg	
	Florian Mussner	
	Arnold Schuler	
	Martha Stocker	
Vize-Generalsekretär	Thomas Mathà	Vicesegretario generale

Betreff:

Konzessionsvertrag mit der Verbraucherzentrale Südtirol für die unentgeltliche Zurverfügungstellung der Räumlichkeiten in der Zwölfmalgreinerstr. 2/EG in Bozen (Bp. 158/3 K.G. Zwölfmalgreien) für die Dauer von 9 (neun) Jahren

Oggetto:

Contratto di concessione con il Centro Tutela Consumatori e Utenti per la messa a disposizione a titolo gratuito dei locali siti in Bolzano, via Dodiciville 2 (p.ed. 158/3 C.C. Dodiciville) per la durata di anni 9 (nove)

Vorschlag vorbereitet von Abteilung / Amt Nr. 6.2 Proposta elaborata dalla Ripartizione / Ufficio n.

Beschluss Nr./N. Delibera: 1309/2018. Digital unterzeichnet / Firmato digitalmente: Arno Kompatscher, 315333 - Thomas Matha', 31C6FB

Die Landesregierung

Das Land Südtirol ist Eigentümer von Anteilen der Bp. 158/3 K.G. Zwölfmalgreien. Es handelt sich um Büroflächen in der Zwölfmalgreinerstr. Nr. 2 in Bozen.

Der Konzessionsakt Rep. Nr. 22701 vom 30.11.2009, der zwischen dem Land Südtirol abgeschlossen und der Verbraucherzentrale Südtirol ist und die genannten Büroflächen zum Gegenstand hat, läuft am 30.11.2018 aus.

Mit Schreiben vom 03.09.2018 ersucht die Verbraucherzentrale Südtirol um die Verlängerung des Konzessionsvertrages für die obgenannten Räumlichkeiten.

Die Verbraucherzentrale Südtirol ist eine gemeinnützige öffentliche Einrichtung und ist verpflichtet, die ihr übertragenen Aufgaben getreu den Zielsetzungen des LG Nr. 15/1992 in die Zusammenarbeit mit der Landesregierung umzusetzen.

Das Amt für Kabinettsangelegenheiten hat mit Schreiben vom 06.09.2018 mitgeteilt, dass die Verbraucherzentrale Südtirol gemäß LG 11/1993 im Landesregister der Körperschaften zur Förderung des Gemeinwesens eingetragen ist und hat damit den öffentlichen Nutzen ihrer Tätigkeit bestätigt.

Der Abschluss der Konzession erfolgt im Sinne des Art. 11 und nachfolgende Änderungen des Landesgesetzes Nr. 2 vom 21.01.1987, der die unentgeltliche Zurverfügungstellung von landeseigenen Strukturen im Falle gemeinnütziger und nicht gewinnorientierter Tätigkeiten regelt.

Die gegenständliche unentgeltliche Zurverfügungstellung fällt nicht unter die Beihilfevorschriften der Art. 107 ff. AEUV, da es sich um keine Maßnahme handelt, die geeignet ist den Wettbewerb zu verfälschen noch den Handel zu beeinträchtigen.

Alle weiteren Bedingungen für den Abschluss der Konzession sind in beiliegendem Vertragsentwurf enthalten, der einen wesentlichen Bestandteil des vorliegenden Beschlusses bildet.

die fiskalischen Daten des Vertragspartners:

Verbraucherzentrale Südtirol
vertreten von Herrn Agostino Accarrino
mit Sitz in 39100 Bozen, Zwölfmalgreinerstr. 2
Steuernr. 94047520211

La Giunta Provinciale

La Provincia Autonoma di Bolzano – Alto Adige è proprietaria di porzioni della p.ed. 158/3 C.C. Dodiciville. Si tratta di locali uso ufficio in via Dodiciville 2 a Bolzano.

L'atto di concessione Rep.n. 22701 del 30/11/2009, stipulato tra la Provincia autonoma di Bolzano e il Centro Tutela Consumatori Utenti ha per oggetto i menzionati uffici e scade il 30 novembre 2018.

Con lettera del 03/09/2018 il Centro Tutela Consumatori Utenti chiede il rinnovo della concessione per i locali sopraccitati di via Dodiciville 2 a Bolzano.

Il Centro Tutela Consumatori Utenti è un`associazione di pubblica utilità che si impegna ad espletare i propri compiti in conformità agli obiettivi previsti dalla legge provinciale n. 15/1992, nonché in collaborazione con la Giunta provinciale..

L'ufficio Affari di gabinetto ha comunicato con la lettera del 06/09/2018 che il Centro Tutela Consumatori Utenti è iscritto nel registro provinciale delle organizzazioni di promozione sociale ai sensi della LP 11/1993, e pertanto ha confermato l'utilità di interesse pubblico della sua attività.

La stipulazione della concessione avviene ai sensi dell'art. 11 e successive modifiche della Legge Provinciale n. 2 del 21.01.1987 che regola la messa a disposizione di strutture di proprietà provinciale per attività di interesse pubblico e non lucrative.

La presente concessione gratuita non rientra nell'ambito di applicazione dell'art. 107 ss. TFUE, non trattandosi di misura idonea a falsare la concorrenza o di incidere sugli scambi commerciali.

Tutte le altre condizioni per la stipulazione della concessione sono contenute nell'allegata bozza di contratto, la quale forma parte integrante della presente deliberazione.

i dati fiscali della controparte:

il Centro Tutela Consumatori Utenti
rappresentato dal sig. Agostino Accarrino
con sede a 39100 Bolzano, via Dodiciville 2
Cod. fisc. 94047520211

Beschluss Nr./N. Delibera: 1309/2018. Digital unterzeichnet / Firmato digitalmente: Arno Kompatscher, 315333 - Thomas Matha', 31C6FB

beschließt

einstimmig in gesetzmäßiger Weise:

1. Den Abschluss eines Konzessionsvertrages mit der Verbraucherzentrale Südtirol für die unentgeltliche Zurverfügungstellung der Räumlichkeiten in der Zwölfmalgreinerstr. 2/EG in Bozen (Bp. 158/3 K.G. Zwölfmalgreien) für die Dauer von 9 (neun) Jahren und lt. beigelegtem Vertragsentwurf zu genehmigen.

2. Das zuständige Organ zur Unterschrift des gegenständlichen Konzessionsvertrages zu ermächtigen.

delibera

a voti unanimi legalmente espressi

1. Di autorizzare la stipulazione di un contratto di concessione con il Centro Tutela Consumatori Utenti per la messa a disposizione a titolo gratuito dei locali siti in Bolzano, via Dodiciville 2 (p.ed. 158/3 C.C. Dodiciville) per la durata di anni 9 (nove) e come da allegata bozza contrattuale.

2. Di autorizzare l'organo competente alla firma del relativo atto di concessione.

DER LANDESHAUPTMANN

IL PRESIDENTE DELLA PROVINCIA

DER GENERALSEKRETÄR DER L.R.

IL SEGRETARIO GENERALE DELLA G.P.

Beschluss Nr./N. Delibera: 1309/2018. Digital unterzeichnet / Firmato digitalmente: Arno Kompatscher, 315333 - Thomas Matha', 31C6FB

Rep. Nr. Bozen

AUTONOME PROVINZ BOZEN SÜDTIROL

KONZESSIONSVERTRAG

In Durchführung des Beschlusses der Landesregierung Nr. ..... vom ..... wird zwischen der Autonomen Provinz Bozen Südtirol (Steuernummer: 00390090215), in der Folge Land Südtirol genannt, mit Sitz in 39100 Bozen, Silvius-Magnago-Platz 1, vertreten durch den geschäftsführenden Direktor der Abteilung Vermögensverwaltung, Daniel Bedin, [redacted] mit Domizil im Landhaus 2, Silvius-Magnago-Platz 10 in 39100 Bozen und dem gesetzlichen Vertreter der Verbraucherzentrale Südtirol Herrn Agostino Accarrino, [redacted] mit Domizil in der Zwölfmalgreinerstr. 2 in 39100 in Bozen (Steuernummer 94047520211) folgendes vereinbart:

1. Das Land Südtirol, wie oben vertreten, überlässt der Verbraucherzentrale Südtirol, welche annimmt, unentgeltlich die Räumlichkeiten samt Einrichtung in der Zwölfmalgreinerstr. Nr.2/EG in 39100 in Bozen, gekennzeichnet durch die Bp. 158/3 K.G. Zwölfmalgreien gemäß dem beiliegenden Grundriss (Anlage „A“). Die Benützung ist nur für die institutionellen Zwecke der Verbraucherzentrale Südtirol vorgesehen.

2. Der gegenständliche Vertrag beginnt mit dem ersten Tag des darauffolgenden Monats ab Datum des Abschlusses und hat eine Dauer von 9 (neun) Jahren. Beide Parteien haben das Recht, den Vertrag jederzeit unter Einhaltung einer Kündigungsfrist von 6 (sechs) Monaten zu kündigen, mittels Einschreiben mit Rückantwort oder PEC Mail.

3. Die Betriebskosten und die ordentliche Instandhaltung sind zu Lasten des Konzessionärs und werden von der Verbraucherzentrale Südtirol direkt verwaltet.

4. Die außerordentliche Instandhaltung geht zu Lasten des Landes Südtirol.

5. Die ausschließliche Haftung für eventuelle Schäden an Sachen und Personen liegt beim Konzessionär.

6. Die Liegenschaft darf nicht zweckentfremdet, weitervermietet, verliehen, oder ähnliches werden.

7. Bauliche Eingriffe dürfen nur mit schriftlicher Genehmigung der Landesverwaltung vorgenommen werden. Der Konzessionär verpflichtet sich das Gebäude während der gesamten Dauer der Konzession ordnungsgemäß instand zu halten und nach Auflösung dieses Vertrages im Sinne der Bestimmungen des Art. 1590 des ZGB zurückzugeben. Der Konzessionär verzichtet auf jegliche Entschädigung für Verbesserungen, Hinzufügungen und Anpassungsarbeiten, welche während der Konzessionsdauer für seine eigenen Erfordernisse ausgeführt wurden. Bei Beendigung der Konzession verzichtet der Konzessionsgeber auf die Entfernung der besagten Hinzufügungen und Verbesserungen.

Beschluss Nr./N. Delibera: 1309/2018. Digital unterzeichnet / Firmato digitalmente: Arno Kompatscher, 315333 - Thomas Matha', 31C6FB

8. Alle Spesen für den Abschluss des gegenständlichen Vertrages gehen zu Lasten des Konzessionärs, mit Ausnahme der Registergebühren, die von beiden Vertragspartnern je zur Hälfte getragen werden.
9. Die Vertragspartner vereinbaren ausdrücklich, dass für den gegenständlichen Vertrag, soweit hier nicht anders festgelegt wird, die auf dem Gebiet geltenden Bestimmungen Anwendung finden. Der Konzessionsnehmer erkennt ausdrücklich an, dass es sich um hierbei um eine Verwaltungskonzession handelt und nicht um einen Mietvertrag, und dass ihm deshalb keine weiteren Rechte erwachsen.
10. Unbeschadet der Unentgeltlichkeit der vorliegenden Konzession wird der rein symbolische Wert von Euro 10,00 angegeben.
11. Im Sinne und in Folge der Bestimmung laut Datenschutz-Grundverordnung 2016/679 betreffend die „Verordnung (EU) 2016/679 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 27. April 2016 zum Schutz natürlicher Personen bei der Verarbeitung personenbezogener Daten, zum freien Datenverkehr und zur Aufhebung der Richtlinie 95/46/EG“ verpflichten sich die Vertragsparteien durch gegenseitigen Informationsaustausch dazu beizutragen, dass alle von ihnen direkt abgegebenen und, wie auch immer, mit dem Vertrag zusammenhängenden Daten, für die den Vertrag betreffenden Betriebs- und Verwaltungszwecke, Gegenstand der Verarbeitung, in automatisierter und in nicht automatisierter Form, sein können. Die Übermittlung der Daten ist zur Erreichung des angeführten Zweckes unabdingbar, andernfalls ist dieser nicht oder nur teilweise zu erreichen.

DER KONZESSIONSGEBER

AUTONOME PROVINZ BOZEN SÜDTIROL

DER GESCHÄFTSFÜHRENDE DIREKTOR

DER ABTEILUNG VERMÖGENSVERWALTUNG

Daniel Bedin

DER KONZESSIONÄR

VERBRAUCHERZENTRALE SÜDTIROL

GESETZLICHER VERTRETER

Agostino Accarrino

Beschluss Nr./N. Delibera: 1309/2018. Digital unterzeichnet / Firmato digitalmente: Arno Kompatscher, 315333 - Thomas Mathà, 31C6FB

Rep. n. **Bolzano**

PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO ALTO ADIGE

CONCESSIONE

In esecuzione della deliberazione della Giunta Provinciale n. ..... del ....., tra la Provincia Autonoma di Bolzano (cod. fiscale 00390090215), con sede in 39100 Bolzano, Piazza Silvius Magnago 1, rappresentata dal Direttore reggente della Ripartizione Amministrazione del patrimonio, Daniel Bedin, [redacted] con domicilio legale presso il palazzo provinciale 2, Piazza Silvius Magnago 10, 39100 Bolzano ed il Centro Tutela Consumatori Utenti, rappresentata dal legale rappresentante Agostino Accarrino, [redacted] con domicilio in via Dodiciville n. 2 a 39100 Bolzano (Part. Iva: 94047520211), si stipula quanto segue:

1. La Provincia Autonoma di Bolzano Alto Adige concede in uso a titolo gratuito al Centro Tutela Consumatori Utenti, che accetta, i locali arredati siti in Bolzano, via Dodiciville 2/PT, contraddistinti dalla p.ed. 158/3 C.C. Dodiciville, evidenziati nell`allegata planimetria (Allegato "A"). L´uso dei locali è limitato ai fini istituzionali del Centro Tutela Consumatori Utenti.
2. Il contratto decorre con il primo giorno del mese successivo al mese di stipulazione della presente concessione, e ha una durata di 9 (nove) anni. Le parti potranno dare la disdetta in ogni momento con un preavviso di 6 (sei) mesi con lettera raccomandata con ricevuta di ritorno o tramite PEC email.
3. Le spese accessorie e la manutenzione ordinaria sono a carico del concessionario e vengono sostenute direttamente dal Centro Tutela Consumatori Utenti.
4. La manutenzione straordinaria è a carico della Provincia Autonoma di Bolzano Alto Adige.
5. La responsabilità per eventuali danni a cose e persone è esclusivamente a carico del concessionario.
6. L'immobile non può essere usato per uno scopo diverso da quello previsto e non può essere dato in subconcessione, affitto, comodato ecc.
7. Modifiche edilizie possono essere eseguite solo con l'autorizzazione scritta della Provincia. Il concessionario si obbliga a mantenere i locali in buono stato durante il periodo di locazione e di riconsegnarli alla scadenza della concessione, ai sensi dell'art 1590 del C.C. Il concessionario rinuncia a qualsiasi risarcimento per i lavori di miglioria, aggiunta e modifica, che verranno da lui fatti per le proprie esigenze durante il periodo della concessione. Alla fine della concessione il proprietario rinuncia al ripristino dei locali per le predette migliorie e addizioni.
8. Tutte le spese derivanti dalla stipulazione del presente atto sono a carico del concessionario con esclusione delle spese di registrazione, che vengono ripartite in parti uguali tra i contraenti.

Beschluss Nr./N. Delibera: 1309/2018. Digital unterzeichnet / Firmato digitalmente: Arno Kompatscher, 315333 - Thomas Matha', 31C6FB

9. Le parti contraenti concordano esplicitamente che per il presente atto, se non diversamente stabilito, valgono le norme vigenti. Il concessionario prende esplicitamente atto che si tratta di una concessione e non di un contratto di locazione e che quindi non gli derivano ulteriori diritti.
10. Fatta salva la gratuità della presente concessione, ai fini fiscali viene stabilito un valore puramente simbolico di Euro 10.
11. Ai sensi e per gli effetti di quanto disposto dal regolamento generale sulla protezione dei dati 2016/679 recante il "Regolamento (UE) 2016/679 del Parlamento europeo e del Consiglio del 27 aprile 2016 relativo alla protezione delle persone fisiche con riguardo al trattamento dei dati personali", le parti si impegnano, informandosi reciprocamente, a fare sì che tutti i rispettivi dati personali forniti direttamente dalle parti e comunque connessi con la presente scrittura saranno oggetto di trattamento, automatizzato e non, per le finalità gestionali e amministrative inerenti il medesimo atto. Il conferimento dei dati è necessario per l'assolvimento delle predette finalità ed in difetto non sarà possibile realizzarle in tutto o in parte.

IL CONCEDENTE

PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO ALTO ADIGE

IL DIRETTORE REGGENTE DELLA RIPARTIZIONE

AMMINISTRAZIONE DEL PATRIMONIO

Daniel Bedin

IL CONCESSIONARIO

CENTRO TUTELA CONSUMATORI UTENTI

IL LEGALE RAPPRESENTANTE

Agostino Accarrino

Sichtvermerke i. S. d. Art. 13 L.G. 17/93
über die fachliche, verwaltungsgemäße
und buchhalterische Verantwortung

Visti ai sensi dell'art. 13 L.P. 17/93
sulla responsabilità tecnica,
amministrativa e contabile

Der Amtsdirektor — 27/11/2018 17:22:07 DUSINI MAXIMILIAN — Il Direttore d'ufficio

Der Abteilungsdirektor — 29/11/2018 14:32:59 BEDIN DANIEL — Il Direttore di ripartizione

Laufendes Haushaltsjahr — Esercizio corrente

La presente delibera non dà luogo ad accertamento di entrata.
Dieser Beschluss beinhaltet keine Einnahme.

zweckgebunden		impegnato
als Einnahmen ermittelt		accertato in entrata
auf Kapitel		sul capitolo
Vorgang		operazione

Der Direktor des Amtes für Ausgaben — Il direttore dell'Ufficio spese

Der Direktor des Amtes für Einnahmen — 04/12/2018 10:06:30 CASTLUNGER LUDWIG — Il direttore dell'Ufficio entrate

Diese Abschrift
entspricht dem Original

Per copia
conforme all'originale

Datum / Unterschrift — data / firma

Abschrift ausgestellt für — Copia rilasciata a

Beschluss Nr./N. Delibera: 1309/2018. Digital unterzeichnet / Firmato digitalmente: Arno Kompatscher, 315333 - Thomas Mathà; 31C6FB

AUTONOME PROVINZ BOZEN - SÜDTIROL



PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO - ALTO ADIGE

Der Landeshauptmann Il Presidente	KOMPATSCHER ARNO	11/12/2018
Der Vizegeneralsekretär Il Vice Segretario Generale	MATHA THOMAS	11/12/2018

Es wird bestätigt, dass diese analoge Ausfertigung, bestehend - ohne diese Seite - aus 8 Seiten, mit dem digitalen Original identisch ist, das die Landesverwaltung nach den geltenden Bestimmungen erstellt, aufbewahrt, und mit digitalen Unterschriften versehen hat, deren Zertifikate auf folgende Personen lauten:

nome e cognome: Arno Kompatscher

Si attesta che la presente copia analogica è conforme in tutte le sue parti al documento informatico originale da cui è tratta, costituito da 8 pagine, esclusa la presente. Il documento originale, predisposto e conservato a norma di legge presso l'Amministrazione provinciale, è stato sottoscritto con firme digitali, i cui certificati sono intestati a:

nome e cognome: Thomas Matha'

Die Landesverwaltung hat bei der Entgegennahme des digitalen Dokuments die Gültigkeit der Zertifikate überprüft und sie im Sinne der geltenden Bestimmungen aufbewahrt.

L'Amministrazione provinciale ha verificato in sede di acquisizione del documento digitale la validità dei certificati qualificati di sottoscrizione e li ha conservati a norma di legge.

Ausstellungsdatum — Data di emanazione

11/12/2018

Diese Ausfertigung entspricht dem Original — Per copia conforme all'originale

Datum/Unterschrift — Data/firma

Beschluss Nr./N. Delibera: 1309/2018. Digital unterzeichnet / Firmato digitalmente: Arno Kompatscher, 315333 - Thomas Matha', 31C6FB